

**PROGRAMA DE COOPERAÇÃO ENTRE A
AGÊNCIA ESPACIAL BRASILEIRA E A
COMISSÃO NACIONAL DE ATIVIDADES ESPACIAIS
DA
REPÚBLICA ARGENTINA
REFERENTE AO PROJETO SAOCOM**

A Agência Espacial Brasileira (AEB) e a Comissão Nacional de Atividades Espaciais da Argentina (CONAE), tendo como referência o “Acordo-Quadro sobre Cooperação em Aplicações Pacíficas de Ciência e Tecnologia Espaciais entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Argentina”, assinado em Buenos Aires, em 09 de abril de 1996, concordam em implementar um programa de cooperação para a realização dos ensaios ambientais para as Missões SAOCOM-1A e SAOCOM-1B, a serem desenvolvidos pelo Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais – INPE, do Ministério da Ciência e Tecnologia, nas instalações do Laboratório de Integração e Testes -LIT.

1. As atribuições da AEB e da CONAE, assim como as características das Missões SAOCOM e os diferentes aspectos técnicos, financeiros e de gerenciamento das atividades de cooperação, estão descritos no Anexo intitulado “Plano de Trabalho – Cooperação INPE/ CONAE - Projeto SAOCOM”, que é parte integrante do presente Acordo.

2. A documentação técnica, inclusive os diagramas, análises e informes, dados de interface e de segurança, limitações das missões e alocação de recursos, será trocada sem restrições entre a AEB e a CONAE, a menos que se decida de outro modo, considerado cada caso em particular.

3. O presente Programa de Cooperação não gera direito, nem pressupõe a aquisição de direitos ou interesses em patentes ou invenções das Partes, de suas Contratadas ou Subcontratadas.

4. Em relação às suas respectivas atividades, a AEB e a CONAE poderão distribuir ao público informações relacionadas às atividades realizadas no âmbito deste Programa de Cooperação e, após consulta

lu

y

mútua em relação às atividades que envolvam a participação da outra Parte.

5. Durante o desenvolvimento das atividades levadas a cabo no contexto do presente Programa de Cooperação, cada uma das Partes assumirá a responsabilidade perante reclamações por lesões corporais, morte de seus próprios empregados ou de suas contratadas ou subcontratadas, bem como por danos que possam sofrer os bens próprios ou de suas contratadas, subcontratadas ou de seus pesquisadores, exceto em caso de conduta dolosa.

6. O presente Programa de Cooperação poderá ser modificado a qualquer momento, mediante negociação entre as Partes.

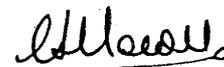
7. Este Programa de Cooperação será implementado a partir da última assinatura e se estenderá até 2 anos após a data de lançamento do SAOCOM 1B, a fim de que possam ser realizadas a análise dos dados durante um período de tempo adequado.

Feito em duplicata, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos igualmente autênticos.

Brasília, 21 de dezembro de 2006.

Buenos Aires, 28 de dezembro, 2006


PELA AGÊNCIA ESPACIAL BRASILEIRA


PELA COMISSÃO NACIONAL DE
ATIVIDADES ESPACIAIS

**PROGRAMA DE COOPERACIÓN ENTRE LA
COMISIÓN NACIONAL DE ACTIVIDADES
ESPACIALES DE
LA REPÚBLICA ARGENTINA Y
LA AGENCIA ESPACIAL BRASILEÑA REFERIDO AL
PROYECTO SAOCOM**

La Comisión Nacional de Actividades Espaciales de la Argentina (CONAE) y la Agencia Espacial Brasileña (AEB), teniendo como referencia el "Acuerdo Marco de Cooperación en Aplicaciones Pacíficas de Ciencia y Tecnología Espaciales entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federativa del Brasil" suscripto en Buenos Aires, el 09 de abril de 1996, acuerdan implementar un programa de cooperación para la realización de los ensayos ambientales para las Misiones SAOCOM-1A y SAOCOM - 1B a ser desarrollados por el Instituto Nacional de Investigaciones Espaciales -INPE del Ministerio de Ciencia y Tecnología, en las instalaciones del Laboratorio de integración y Ensayos (Laboratório de Integração e Testes - LIT).

1. Las atribuciones de la CONAE y la AEB, así como las características de la Misiones SACOCOM y los diferentes aspectos técnicos, financieros y de gestión de las actividades de cooperación se describen en el Anexo denominado "Plan de Trabajo para Cooperación entre el la CONAE y el INPE para el Proyecto SAOCOM" que es parte integrante del presente Acuerdo.
2. La documentación técnica, incluidos los diagramas, análisis e informes, datos de interfase y de seguridad, limitaciones de las misiones y asignación de recursos, será intercambiada sin restricciones entre la CONAE y la AEB, a menos que se decida otro modo de acuerdo en cada caso en particular.
3. El presente Programa de Cooperación no genera derecho, ni presupone la adquisición de derechos o intereses en patentes o invenciones de las Partes, de sus contratados/contratistas o subcontratados/subcontratistas.
4. Con relación a sus respectivas actividades, la CONAE y la AEB podrán distribuir al público informaciones relativas a las actividades realizadas en el ámbito de este Programa de Cooperación y después de consulta mutua,

dey

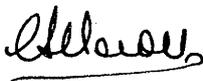
xy

en lo que se refiere a las actividades que engloban la participación de la otra parte.

5. Durante el desarrollo de las actividades ejecutadas en el contexto del presente Programa de Cooperación, cada Parte asumirá la responsabilidad ante reclamos por lesiones corporales o muerte de sus propios empleados o de sus contratados/contratistas, o de sus subcontratados/subcontratistas, y por daños que puedan sufrir los bienes propios o de sus contratados/contratistas, subcontratados/subcontratistas o de sus investigadores, excepto en caso de conducta dolosa.
6. El presente Programa de Cooperación podrá ser modificado en cualquier momento, a través de negociación entre las Partes.
7. Este Programa de Cooperación se implementará a partir de su última firma y se extenderá hasta 2 años posteriores a la fecha del lanzamiento del SAOCOM 1B, a fin de poder realizar el análisis de los datos durante un período de tiempo adecuado.

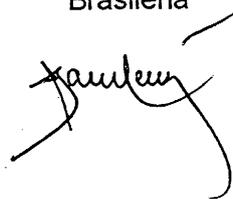
Hecho en duplicado en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la Comisión Nacional de
Actividades Espaciales de la
República Argentina



Buenos Aires, 28 de diciembre de 2006

Por la Agencia Espacial
Brasileña



Brasilia, 21 de diciembre de 2006